

日语视听说系列丛书

看动漫 学日语

徐萍飞 主编



復旦大學出版社

日语视听说能力训练丛书

看动漫学日语

主编 徐萍飞 王静波 小池生贵(日)

復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

看动漫学日语/徐萍飞主编. —上海:复旦大学出版社, 2011. 7

ISBN 978-7-309-07996-8

I. 看… II. 徐… III. 日语-自学参考资料 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 040550 号

看动漫学日语

徐萍飞 主编

责任编辑/黄昌朝

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

江苏省句容市排印厂

开本 787×960 1/16 印张 16.5 字数 272 千

2011 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—4 100

ISBN 978-7-309-07996-8/H·1667

定价: 32.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

前言

兴趣是最好的老师！兴趣能够帮助人们走上成功之路！

自 20 世纪 90 年代以来，日本动漫、日剧在中国迅速传播，深受年轻人的喜爱。有的人因为喜欢动漫、日剧而爱屋及乌地喜欢上了日语；有的人则因学习日语而喜爱上了动漫、日剧。本书就是顺应学生的这一兴趣爱好而生，让学习者的听、说、读能力在欣赏动漫和日剧的过程中得到锻炼。

本套日语视听说能力训练丛书中的《看动漫学日语》和《看日剧学日语》分别由 47 段精彩动漫和 43 段经典日剧组成。所选内容新颖典型，语音标准纯正，台词口语地道，配音美妙动听。

从日语听、说、读的实际出发，本书设计了一个“词汇+听力测试+课文+解释”的编排结构，从而使学习者在欣赏和理解剧情的同时，复习和掌握日语的词汇、语法、句型及口语用法。

在注重日语能力训练的同时，本书还多方面地介绍了日本文化：如相亲、漫才（日本相声）、春分习俗、夏季烟花大会以及企业文化、家庭文化等。动漫《熊猫家族》、《龙猫》等生动刻画了友情、亲情等温馨的感人情景，日剧《白色巨塔》、《首席播音员》等则深刻表现了大学、医院、公司等复杂的人际关系，对读者了解日本社会大有裨益。

本书可以作为高校日语专业听力和阅读的辅助教材，而对于具有一定水平的广大日语学习爱好者来说，本书亦可使其在享受精彩动漫、日剧的同时，潜移默化地提高自己的日语听说能力，训练对听力环境的适应性，培养实际交际中对语言的运用能力。如此，称该书是提高日语听、说能力的理想教材实不为过。

在本书的编写过程中，复旦大学出版社黄昌朝编辑自始至终给予了大力支持和关怀，在此表示感谢。

由于本书在编写过程中从体系到内容都力求有新意，故难免会有疏漏，恳请广大读者不吝赐教，使本书成为您学习、使用日语的好伴侣。

编者

2011 年 5 月于杭州永福寺

目 录

パンダコパンダ / 1

(一) / 2

(二) / 7

(三) / 10

となりのトトロ / 14

(四) / 15

(五) / 20

(六) / 24

ヒカルの碁 / 28

(七) / 29

(八) / 34

(九) / 39

(十) / 45

(十一) / 50

名探偵コナン / 55

(十二) / 56

(十三) / 62

るろうに剣心 / 67

(十四) / 68

(十五) / 74

(十六) / 80

(十七) / 85

蟲師 / 91

(十八) / 92

(十九) / 97

(二十) / 102

(二十一) / 107

千と千尋の神隠し / 113

(二十二) / 114

(二十三) / 119

(二十四) / 125

(二十五) / 131

猫の恩返し / 135

(二十六) / 136

(二十七) / 142

(二十八) / 148

(二十九) / 155

(三十) / 162

おもいでぼろぼろ / 166

(三十一) / 167

(三十二) / 174

(三十三) / 178

(三十四) / 183

(三十五) / 188

ちびまる子ちゃん / 193

(三十六) / 194

(三十七) / 200

(三十八) / 207

(三十九) / 213

夏目友人帳 / 220

(四十) / 221

(四十一) / 226

(四十二) / 232

(四十三) / 236

(四十四) / 240

(四十五) / 244

(四十六) / 249

(四十七) / 254

パンダコパンダ(1972)



中文名称：熊猫家族
原案/画面设定：宫崎 骏
监 督：高畑 勋
音 乐：佐藤允彦
作画监督：大塚康生、小田部羊一
美术监督：福田尚朗
摄影监督：清水达正
制 作：東京ムービー
发 行：东宝
片 长：71 分钟
首 映：1972 年

1972 年(昭和 47)に日中友好の一環として中国からパンダが上野動物園に贈られたことをきっかけに日本にパンダブームが起こり企画されたアニメーション。ある日突然やって来た親子パンダと少女の心温まる物語。原案は宮崎駿によるもので、後の宮崎名作アニメの源流と位置づけられる。

竹林の中にあるお家でひとりで暮らしているミミ子のもとに、小さなパンダの子パンちゃんとそのお父さんパパパンダが訪れる。ミミ子は親パンダ(パパパンダ)を自らの父親、子パンダ(パン)を子と位置づけ、奇妙で楽しい新生活を始める。ところで、ある日、動物園の園長さんがパパパンダ親子を探しにやってきてしまう…

(一)

単語

入れる(いれる)	[他下一]	装进; 包含
まことに	[副]	真, 实在
お構い(おかまい)	[名]	招待, 款待
嫌い(きらい)	[形动]	讨厌, 厌恶
すてき(素敵)	[形动]	极好, 绝妙
台所(だいどころ)	[名]	厨房
竹やぶ(たけやぶ)	[名]	竹林
お嬢さん(おじょうさん)	[名]	小姐; 令爱
挨拶(あいさつ)	[名]	寒暄, 应酬话
必要(ひつよう)	[形动]	必要, 需要
平気(へいき)	[形动]	冷静; 不介意, 没关系
育つ(そだつ)	[自五]	生长; 成长
竹の子(たけのこ)	[名]	笋
伸びる(のびる)	[自上一]	变长; 扩大
ほしい	[形]	想要; 希望

チャレンジしてみましょう。 アニメを聞いて、次のスクリプトを完成しなさい。

ミミ子: うふっ、…パンダちゃんのお父さんですね。さ、どうぞ。いま _____ とこなんです。

パパンダ: そりゃ、まことに… _____。(椅子が壊れる音)きっとこの椅子は座られるのが _____ なのだ。

ミミ子: はああ、うん、はあっ、…この椅子ならきっと座ってもらいたがるわ。(「え?」)よいしょっと。

パパンダ：へん、うっ、これはすてきな椅子です。それに、とてもすてきな
 だし、特に がいい。

ミミ子：はっ、えええ。

パパンダ：ところで、お嬢さんのご両親に しなければ…

ミミ子：うふふ…、そんな必要ないわ。だって、あたしにはお父さんもお母
 さんもないんですもの。

パパンダ：んんっ、お父さんがいないっ？ ううっ、それはいけない。

ミミ子：でも、あたし よ、一人でちゃんとやってけるもん。

パパンダ：いやいや、子供が育つには親というものが必要だ、…竹の子が伸び
 るには が必要なようにです。

ミミ子：そりゃあ、 かもしれないけど。

パパンダ：ふふふふ…、いい だ。そうだ、私がお父さんになりま
 しょう。

ミミ子：ええっ？

パパンダ：パパがママになるのは大変ですが、お父さんになるのは簡単です。
 なんとなら、すでに私はパパでして、パパがお父さんになるのはな
 んでもない。

ミミ子：わああ、あああ…、わああっ、…すてき、あたし、 から
 お父さんがほしかったんだ。パンダさん、あたしのお父さんにな
 ってえ。そのかわり、あたしはパンちゃんのママになってあげる。
 ねえ、そして三人でこのうちに住みましょうよ。

パン：うわあ、すてきだ、すてきだ、ママだ、ママだ！ すてきだ、すてきだ、
 ママだ、ママだ！ ママあ！

パパンダ： 。パンはいつもママをほしがっていたのですわ。



本文:

ミミ子: うふっ、…パンダちゃんのお父さんですね。さ、どうぞ。いまお茶を入れたとこなんです①。

パパンダ: そりゃ、まことに…お構いなく。(椅子が壊れる音)きっとこの椅子は座られるのが嫌いなのだ。

ミミ子: はああ、うん、はあっ、…この椅子ならきっと座ってもらいたがる②わ。(「え?」)よいしょっと。

パパンダ: へん、うっ、これはすてきな椅子です。それに、とてもすてきな台所だし、特に竹やぶがいい。

ミミ子: はっ、えええ。

パパンダ: ところで、お嬢さんのご両親にご挨拶しなければ…

ミミ子: うふふ…、そんな必要ないわ。だって、あたしにはお父さんもお母さんもないんですもの③。

パパンダ: んんっ、お父さんがいないっ? ううっ、それはいけない。

ミミ子: でも、あたし平気よ、一人でちゃんとやってけるもん③。

パパンダ: いやいや、子供が育つには④親というものが要だ、…竹の子が伸びるには④竹やぶが必要なようにです。

ミミ子: そりゃあ、ないよりましかもしれないけど。

パパンダ: ふふふふ…、いい竹やぶだ。そうだ、私がお父さんになりましたよう。

ミミ子: ええっ?

パパンダ: パパがママになるのは大変ですが、お父さんになるのは簡単です。なんとなら、すでに私はパパでして、パパがお父さんになるのはなんでもない。

ミミ子: わああ、あああ…、わああっ、…すてき、あたし、一人でいいからお父さんがほしかった⑤んだ。パンダさん、あたしのお父さんになってえ。そのかわり、あたしはパンちゃんのママになってあげる。ねえ、そして三人でこのうちに住みましょうよ。

パン: うわあ、すてきだ、すてきだ、ママだ、ママだ! すてきだ、すてきだ、ママだ、ママだ! ママあ!

パパンダ: ありがたい。パンはいつもママをほしがっていた⑤のですわ。

解説:

- ① いまお茶を入れたとこなんです。

形式体言「ところ」可以表示动作、变化的时间。它接在动词过去式「～た」后表动作刚刚结束。在此句中,「とこ」是「ところ」的口语形式。

- 今、ちょうど公演^{こうえん}が終わったところです。/ 演出刚刚结束。

- A: 一緒に食事しませんか。/ 一起吃饭吧。

B: ああ、いいです。今食べたところです。/ 啊,不了,我刚刚吃完。

- 買ってきた食品を食べたところ、中毒^{ちゅうどく}を起こしました。/ 刚吃下买来的食品就中毒了。

- ② この椅子ならきつと座ってもらいたがるわ。

助动词「たい」和「たがる」都接在动词连用形后,表示一种愿望。区别是「たい」用于第一人称和第二人称的疑问形式。而「たがる」则用于第三人称,表达当前的愿望时,一般用「～たがっている」的形式。但与传闻或比况助动词等连用时,多为一种间接的表述,此时哪怕是第三人称,也可以不用「たがる」而直接用「たい」。

- 夏休みは海に行きたいね。/ 暑假我想去海边。

- あなたは、どこに行きたいんですか。/ 你呢? 想去哪里?

- 子供を医者にしたがる親が多い。/ 很多父母都想把小孩培养成医生。

- 父は海外旅行に行きたがっているが、母は行きたくないようだ。/ 父亲想去国外旅行,但妈妈似乎不想去。

- 父は海外旅行に行きたいと言っている。/ 父亲说想去国外旅行。

- ③ だって、あたしにはお父さんもお母さんもないんですもの。

一人でちゃんとやってけるもん。

「もの」除了做形式体言外,还可以作为终助词接在句尾,表示说明理由或进行辩解,多用于妇女和儿童,口语中还常常音便为「もん」。

- わたし、姉ですもの。弟の心配をするのは当たり前でしょう。/ 我是姐姐嘛,当然会担心弟弟啦。

- A: はやく起きなさい。/ 快起床。



B: もうちょっと寝るよ。せっかくの日曜日だもん。/ 再睡会儿, 难得一个星期天嘛!

○ 一人で行きたくないんです。こわいもん。/ 我不想一个人去, 很怕嘛。

④ 子供が育つには親というものが**必要だ**。

竹の子が伸びるには竹やぶが**必要**なようにです。

「には」接动词连体形后, 表示行为、动作的目的。相当于汉语“为了…”、“想要…”。多用于规范性、习惯性的事项, 后文常用「なければならない」、「必要だ」等句型结句。

○ 自分の夢を実現するには、まずたくさんの知識を習わなければならない。/ 要实现自己的梦想, 首先必须要学习很多的知识。

○ 成功するにはそれなりの努力が必要だ。/ 想要成功就必须付出相应的努力。

○ 上手に日本語を話すには、言語の環境が必要だ。/ 想说好日语, 需要有语言环境。

⑤ あたし、一人でいいからお父さんが**ほしかった**んだ。

パンはいつもママを**ほしが**っていたのですわ。

「ほしい」是形容词, 用于表示第一人称的愿望, 疑问句时用于第二人称, 想要的东西(对象语)用「が」表示, 即「～がほしい」; 「ほしが

る」是他动词, 用于表达第三人称的愿望, 其宾语用「を」表示, 即「～をほしが

る」。另外, 两者都只能接体言, 不能接用言, 接用言用「たい・たがる」。同时, 和「たい・たがる」

一样, 在间接表达中, 第三人称也可用「ほしい」。

○ A: 誕生日になにか**ほしい**ですか。/ 生日想要什么东西?

B: 一週間の休みが**ほしい**ですね。/ 想要一周的假期。

○ 山下さんは新しい車**がほしい**と言っていた。/ 山下说他想要辆新车。

○ 妹はパソコンを**ほしが**っています。/ 妹妹想要台电脑。

○ 子供がおもちゃを**ほしが**って地べたに座り込んで泣いていた。/ 小孩吵着要玩具, 赖在地上哭。

(二)

単語

ものすごい	[形]	惊人,非常;可怕
絵本(えほん)	[名]	小人书,连环画
逆さま(さかさま)	[名]	颠倒,相反
読む(よむ)	[他五]	朗读,阅读;理解
かじる	[他五]	咬,啃
おねむ	[幼儿语]	困,想睡觉
ベッド	[名]	床
したく(支度・仕度)	[名]	准备;打扮
手紙(てがみ)	[名]	信
終わる(おわる)	[自五]	结束,完成
忙しい(いそがしい)	[形]	忙,忙碌

チャレンジしてみましょう。 アニメを聞いて、次のスクリプトを完成しなさい。

ミミ子: おばあちゃん、お元気ですか。ミミ子は_____元気です。だって、とてもすてきなことがあったのですよ。ミミ子にパパができたんです。それに、子供も_____できました。パパはいま_____を_____読みながら、竹を_____います。パンちゃんはもう_____で、これから_____をしてあげなければなりません。それで、手紙は終わります。ママになって、なんて_____すてきなんでしょう。それでは、お元気で。あたしのおばあちゃんへ。



本文:

ミミ子: おばあちゃん、お元気ですか。ミミ子はものすごく元気です。だって、とてもすてきなことがあったのですよ。ミミ子に①パパができたんです。それに、子供もひとりできました。パパはいま絵本を逆さまに読みながら②、竹をかじっています。パンちゃんはもうおねむで、これからベッドのしたくをしてあげなければなりません。それで、手紙は終わります。ママになるって、なんて忙しくてすてきななんでしょう③。それでは、お元気で。あたしのおばあちゃんへ④。

解説:

① ミミ子にパパができたんです。

格助词「に」接在体言后面表示主语。后续动词一般为表示可能的动词。

- とても私に買えるような値段ではない。/ 绝不是我买得起的价格。
- この山ならわたしにも登られる。/ 这座山的话,我也爬得上去。
- 難しいね。私にはわからないわ。/ 真难啊,我是不懂的。

② パパはいま絵本を逆さまに読みながら、竹をかじっています。

「動詞連用形＋ながら」表示同一主体同时进行两个动作,且重点一般在后面的动词。

- あの人はいつも新聞を読みながらご飯を食べます。/ 那个人总是一边看报一边吃饭。
- 二人はお茶を飲みながら、話しています。/ 两个人正一边喝茶一边聊天。
- 私は音楽を聞きながら仕事するのが好きです。/ 我喜欢一边听音乐一边工作。

③ ママになるって、なんて忙しくてすてきななんでしょう。

「なんて～(ん)だろう」用于表达惊叹、感叹语气,可译为“多么…啊”。其更书面的表达为「なんと～(の)だろう」。

- なんときれいなお花でしょう。/ 多么美的花啊!
- なんてかわいそうな子だろう。/ 多可怜的孩子啊!

○ 彼の演奏^{えんそう}はなんてすばらしいんだろう。/ 他的演奏是多么的精彩啊!

④ あたしのおばあちゃんへ。

格助词「に」和「へ」都可表示归着点,或者动作和作用的对象,但是后面若需要接名词时,只能用「への」而不用「にの」。

○ 田中さんに電話した。= 田中さんへ電話した。/ 打电话给田中。

○ 母への手紙を書いた。/ 给妈妈写了信。

○ 母に手紙を書いた。 (✓)

○ 母にの手紙。 (×)

○ これを自分への試練^{しれん}と考えている。/ 我把这看作是对自己的考验。

○ 自分に試練を与える。 (✓)

○ 自分への試練。 (×)

(三)

単語

動物園(どうぶつえん)	[名]	动物园
昔(むかし)	[名]	从前,往昔
連れ戻す(つれもどす)	[他五]	领回,带回
拝察(はいさつ)	[名・他サ]	想,理解
ひたすら	[副]	只顾,一味
喜ばしい(よろこばしい)	[形]	可喜,喜悦
存じる(ぞんじる)	[自サ]	想,知道
なにより	[副]	再好不过,最好
さっそく(早速)	[名・副]	立刻,马上
当方(とうほう)	[名]	我,我方
立ち寄る(たちよる)	[自五]	顺便到;靠近
願う(ねがう)	[他五]	请求;祈求
丁寧(ていねい)	[形动]	有礼貌,恭敬;小心
探す(さがす)	[他五]	寻找,搜寻

チャレンジしてみましょう。 アニメを聞いて、次のスクリプトを完成しなさい。

ミミ子: パパあ。

パパンダ: ん?

ミミ子: _____ って?

パパンダ: ずうっと _____。でも、すてきな竹やぶもないし、ミミ子もない。

ミミ子: でも、_____ に来たら、パンちゃんも…、あつ、パンちゃんどこ行っちゃったのかしら。…パンちゃあん! …パンちゃん、パンち

やああん! どこなのおお? パンちゃあん、パンちゃん!

園長: こんにちは、パパパンダさん、いいお天気で。まことにお元気と拝察し、ひたすら_____存じます。

パパパンダ: これは、園長さん、あなたもお元気で_____です。

園長: さっそくですが、ぜひ当方に_____願いたく存じまして、お車のしたくなどができているんですが…

パパパンダ: それはそれは、ご丁寧に。

園長: では_____願えますか。

ミミ子: パパ、だめよ。パンちゃんを探さなきゃ。

パパパンダ: そうなのです。これにて失礼します。

園長: ん? パンちゃんといいますと、…あのコパンダ! これは大変。みんな、コパンダを_____申せ!

ミミ子: パンちゃああん、…パンちゃああん!